

V poli, poli plužok ore**В полі, полі плужок оре**

Moderato
f

1. V po-li, po - li plu-žak o - re,

p

Ščed-ry ve-čir, dob-rij ve-čir, dob-rum lju-dam na ves' ve-čir!

- 1 V poli plužok ore,
Ščedryj večir, dobryj večir,
dobrym ljudjam, na ves' Večir.
- 2 Za tym plužkom Hospod' chodyt'.
Ščedryj večir, ...
- 3 Svjatyj Petro pohanjaje.
Ščedryj večir, ...
- 4 Boža Maty Jisty nosyt'.
Ščedryj večir, ...
- 5 Jisty nosyt', Boha prosyt':
Ščedryj večir, ...
- 6 „Ory synku, cjuju nyvku.
Ščedryj večir, ...
- 7 Ta posijem pšenyčen'ku.“
Ščedryj večir, ...

В полі, полі плужок оре

- 1 В полі, полі плужок оре,
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям, на весь Вечір.
- 2 За тим плужком Господь ходить,
- 3 Святий Петро поганяє,
- 4 Божа Мати їсти носить,
- 5 Їсти носить, Бога просить:
- 6 «Ори, Синку, цюю нивку,
- 7 Та посієм пшениченьку.»

В полі, полі плужок оре**V poli, poli plužok ore**

1 В полі, полі плужок оре, Щедрий вечір, добрий вечір, добрим людям, на весь Вечір.	V poli, poli plužok ore. Ščedryj večir, dobryj večir, dobrym ljudjam, na ves' Večir.	Im Feld, (im) Feld der Pflug (dim.) geht, Ein reicher Abend, ein guter Abend, den guten Menschen den ganzen Abend.
2 За тим плужком Господь ходить,	Za tym plužkom Hospod' chodyt',	Hinter diesem Pflug der HERR geht,
3 Святий Петро поганяє,	Svjatyj Petro pohanjaje,	Der heilige Petrus treibt das Gespann,
4 Божа Мати їсти носить,	Boža Maty jisty nosyt',	Gottes (adj.) Mutter zu essen bringt,
5 Їсти носить, Бога просить:	Jisty nosyt', Boha prosyt':	Zu essen bringt sie, bittet Gott:
6 «Ори, Синку, цюю нивку,	„Ory, Synku, cjuju nivku,	„Pflüge, Sohn (dim.), diesen Acker,
7 Та посієм пшениченьку.»	Ta posijem pšenyčen'ku.“	Und wir säen Weizen.“

KT 30.07.1999

Freie Übersetzung:

1. Im Feld geht der Pflug,

REFRAIN: Ein reicher Abend, ein guter Abend, sei euch, guten
Leuten hier, beschieden, den ganzen Abend hin.

2. Hinter dem Pflug schreitet der HERR, ...

3. Sankt Peter führt das Gespann, ...

4. Die Muttergottes bringt das Essen aufs Feld, ...

5. Sie bringt das Essen und bittet Gott, den HERRN: ...

6. „Pflüge, lieber Sohn, diesen Acker, ...

7. Und wir wollen Weizen säen“. ...